

HALÁSZATI PARTNERSÉGI MEGÁLLAPODÁS

egyrészt az Európai Közösség, másrészt Dánia Kormánya és Grönland Helyi Kormánya között

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG, a továbbiakban: a Közösség, és

DÁNIA KORMÁNYA ÉS GRÖNLAND HELYI KORMÁNYA, a továbbiakban: Grönland,

a továbbiakban együtt: a Felek,

TEKINTETTEL a Grönlandra alkalmazandó külön megállapodásról szóló jegyzőkönyvre,

FELISMERVE, hogy mind az Európai Közösség, mind Grönland kapcsolataik erősítésére, valamint olyan partnerségi viszony és együttműködés kialakítására törekszik, amely előmozdítja, szélesíti és elmélyíti a közöttük a múltban kialakított kapcsolatokat és együttműködést,

EMLÉKEZTETVE a tengerentúli országok és területek, valamint az Európai Közösség közötti társulásról szóló, 2001. novemberi tanácsi határozatra,

TEKINTETTEL arra, hogy a Tanács 2003. februárjában elismerte az Európai Közösség és Grönland közötti kapcsolatok jövőbeni szélesítésének és erősítésének szükségességét, figyelembe véve a halászati ágazat jelentőségét, valamint a strukturális és ágazati szintű reformok szükségességét Grönlandon, amelyek a fenntartható fejlődésre irányuló átfogó partnerségen alapulnak,

TEKINTETTEL az egyrészt az Európai Közösségnek, másrészt Grönlandnak és a Dán Királyságnak az Európai Közösség és Grönland közötti partnerségről szóló, 2006. június 27-i közös nyilatkozatára,

EMLÉKEZTETVE az egyrészt az Európai Közösség, másrészt Grönland helyi kormánya és Dánia kormánya közötti kapcsolatokról szóló, 2006. július 17-i tanácsi határozatra,

EMLÉKEZTETVE Grönland státuszára, amely a Közösség egyik tagállamának autonóm és ugyanakkor szerves része,

TEKINTETTEL a Közösség és Grönland közötti átfogó kapcsolatokra, és a Felek kölcsönös szándékára a kapcsolatok folytatása tekintetében,

TEKINTETTEL az Egyesült Nemzetek tengerjogi egyezményére és Egyesült Nemzetek tengerjogi egyezményében foglalt, a kizárólagos gazdasági övezeteken túlnyúló halállományok és a hosszú távon vándorló halállományok védelmére és kezelésére vonatkozó rendelkezések végrehajtásáról szóló megállapodásra,

TUDATÁBAN a FAO 1995. évi konferenciáján elfogadott, a felelősségteljes halgazdálkodás magatartási kódexében megállapított elvek fontosságának,

AZZAL A SZÁNDÉKKAL, hogy a kölcsönös érdekek mentén együttműködjenek a felelősségteljes halászat fenntartása érdekében, az élő tengeri erőforrások hosszú távú védelmének és fenntartható kiaknázásának biztosítására,

MEGGYŐZŐDVE arról, hogy ezen együttműködésnek olyan kezdeményezések és intézkedések formájában kell megvalósulnia, amelyek – akár, együttesen, akár külön-külön – kiegészítik a szakpolitikát és összhangban állnak azzal, valamint biztosítják az erőfeszítések szinergiáját,

AZZAL A SZÁNDÉKKAL, hogy a Felek e célokból párbeszédet folytassanak Grönland halászati ágazati politikájának javítása érdekében, gondoskodnak az e politika hatékony végrehajtását biztosító megfelelő eszközök azonosításáról, illetve arról, hogy a gazdasági szereplők és a civil társadalom a folyamat részese legyen,

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy meghatározzák a közösségi hajók által Grönland kizárólagos gazdasági övezetében végzett halászati tevékenységek, valamint az e vizeken a felelősségteljes halászat fenntartásának biztosítására nyújtott közösségi támogatás irányadó feltételeit,

AZZAL AZ ELHATÁROZÁSSAL, hogy a halászati ágazatban és az ahhoz kapcsolódó tevékenységekben szorosabb gazdasági együttműködést folytassanak a mindkét Fél társaságait magukban tömörítő közös vállalkozások létrehozása és fejlesztése, valamint ideiglenes közös vállalatok támogatása útján,

A KÖVETKEZŐKÉNT ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

Hatály és célkitűzések

E megállapodás megállapítja az alábbiak tekintetében irányadó elveket, szabályokat és eljárásokat:

- a halászati ágazatban való gazdasági, pénzügyi, technikai és tudományos együttműködés azzal a céllal, hogy a halászati erőforrások kiaknázása fenntartható gazdasági és társadalmi feltételeket biztosítson, beleértve a grönlandi halászati ágazat fejlődését is;
- a közösségi halászhajóknak Grönland kizárólagos gazdasági övezetébe való bejutására vonatkozó feltételek;
- a Grönland kizárólagos gazdasági övezetében a közösségi hajók által folytatott halászat szabályozására vonatkozó szabályok az ilyen halászatra alkalmazandó szabályok és feltételek betartásának, a halállományok védelmére és kezelésére vonatkozó intézkedések hatékonyságának, valamint a jogellenes, be nem jelentett és szabályozatlan halászat elleni küzdelem biztosítására;
- a halászati ágazatban és más kapcsolódó tevékenység területén a társaságok közötti partnerségek, amelyek célja a gazdasági tevékenységek közös érdek alapján történő fejlesztése.

2. cikk

Fogalommeghatározások

E megállapodás, a jegyzőkönyv és a melléklet alkalmazásában:

- a) „grönlandi hatóságok”: Grönland Helyi Kormány;
- b) „közösségi hatóságok”: az Európai Bizottság;
- c) „közösségi hajó”: a Közösség valamely tagállamának lobogója alatt hajózó és a Közösségben lajstromozott halászhajó;

d) „közös vállalkozás”: a grönlandi jogszabályok által szabályozott minden olyan társaság, amely egy vagy több közösségi hajótulajdonosból és egy vagy több grönlandi partnerből áll, és amelynek célja Grönland kizárólagos gazdasági övezetében Grönland halászati kvótájának lehalászása és lehetséges kiaknázása a Grönland lobogója alatt hajózó hajók által, elsődlegesen a közösségi piac ellátása céljából;

e) „ideiglenes közös vállalatok”: olyan szerződéses megállapodásra alapozott, korlátozott időtartamra létrehozott társulások a közösségi hajótulajdonosok és grönlandi természetes vagy jogi személyek között, amelyek célja Grönland halászati kvótájának közös lehalászása és kiaknázása az Európai Közösség tagállamainak lobogója alatt hajózó hajókkal, és a közösen vállalt gazdasági tevékenységből származó bevétel és hiány megosztása a közösségi piac elsődleges ellátása céljából;

f) „vegyes bizottság”: a Közösség és Grönland képviselőiből álló bizottság, amelynek feladatait a megállapodás 10. cikke tartalmazza.

3. cikk

A megállapodás végrehajtásának elvei és célkitűzései

(1) A Felek vállalják, hogy – a jegyzőkönyv sérelme nélkül – a Grönland kizárólagos gazdasági övezetében halászó különböző flották közötti megkülönböztetésmentesség elve alapján továbbra is fenntartják az e vizeken folytatott felelősségteljes halászatot.

(2) Grönland a továbbiakban is a Felek közötti megállapodás szerint meghatározott célkitűzéseknek megfelelően tervezi meg és hajtja végre – éves és többéves programok útján – halászati ágazati politikáját. A Felek e célból politikai párbeszédet folytatnak a szükséges reformokról. A grönlandi hatóságok vállalják, hogy az adott területre vonatkozóan elfogadott minden további intézkedésről tájékoztatják a Közösséget.

(3) Bármelyik Fél kérésére – akár közös, akár egyoldalú kezdeményezésre – együttműködnek az e megállapodás alapján végrehajtott intézkedések, programok és tevékenységek értékelésének végrehajtásában is.

(4) A Felek vállalják, hogy e megállapodást a felelősségteljes gazdasági és társadalmi kormányzás elveivel összhangban hajtják végre.

4. cikk

Tudományos együttműködés

(1) A megállapodás alkalmazási időszakában a Közösség és Grönland figyelemmel kíséri az erőforrások állapotának alakulását Grönland kizárólagos gazdasági övezetében; a vegyes bizottság kérésére – az általa meghatározott szempontok alapján – a közös tudományos bizottság jelentést készít.

(2) A rendelkezésre álló legjobb tudományos szakvélemény alapján a Felek, a vegyes bizottság keretében konzultálnak egymással, és Grönland csak ezt követően fogad el a grönlandi halászati politika célkitűzéseinek megvalósításához szükségesnek tartott védelmi és gazdálkodási intézkedéseket.

(3) A Felek akár közvetlenül, akár az érintett nemzetközi szervezetek keretében konzultációt folytatnak a grönlandi kizárólagos gazdasági övezet halászati erőforrásokkal való gazdálkodása és azok védelme, illetve az idevágó tudományos kutatásban való együttműködés céljából.

5. cikk

Részvétel a Grönland kizárólagos gazdasági övezetében folytatott halászatban

(1) Grönland vállalja, hogy e megállapodással – beleértve annak jegyzőkönyvét és mellékletét is – összhangban kizárólagos gazdasági övezetében engedélyezi a közösségi hajók számára halászati tevékenységek végzését. A grönlandi hatóságok a jegyzőkönyvben biztosított halászati lehetőségek mértékében a Közösség által kijelölt hajók számára a jegyzőkönyv alapján kiállított engedélyeket adnak ki.

(2) A Közösség számára Grönland által e megállapodásban biztosított halászati lehetőségeket a Norvégia, Izland és a Feröer-szigetek lobogója alatt közlekedő és az ezen országokban lajstromozott hajók vehetik igénybe az említett országok és a Közösség között létrejött halászati megállapodások megfelelő működéséhez szükséges mértékben. E célból Grönland vállalja, hogy a Norvégia, Izland és a Feröer-szigetek lobogója alatt közlekedő és az ezen országokban lajstromozott hajók számára engedélyezi, hogy kizárólagos gazdasági övezetében halászati tevékenységet folytassanak.

(3) Az e megállapodás tárgyát képező halászati tevékenységekre Grönland hatályos törvényei és rendelkezései vonatkoznak. A grönlandi hatóságok, az új rendelkezések hatályba lépése előtt felkérlik a közösségi hatóságokat az említett törvények és rendelkezések tervezett módosításával kapcsolatos észrevételeik megtételére, kivéve ha az adott jogszabály célja kellőképpen indokolja annak sürgős hatályba lépését, és amely nem teszi lehetővé a közösségi hatóságokkal folytatott konzultáció miatti késedelmet. A grönlandi hatóságok előzetesen és kellő időben tájékoztatják a közösségi hatóságokat a jogszabályok minden módosításáról.

(4) Grönland felelősséget vállal a jegyzőkönyvben szereplő, a halászatra vonatkozó ellenőrzési rendelkezések hathatós alkalmazásáért. A közösségi hajók együttműködnek az ilyen ellenőrzések elvégzéséért felelős illetékes hatóságokkal.

(5) A közösségi hatóságok megtesznek minden szükséges lépést annak érdekében, hogy a közösségi hajók megfeleljenek e megállapodásnak és Grönland kizárólagos gazdasági övezetében folytatott halászatra irányadó jogszabályoknak.

6. cikk

Engedélyek

(1) A közösségi hajók csak az e megállapodás alapján kiállított halászati engedély birtokában halászhatnak Grönland kizárólagos gazdasági övezetében.

(2) A hajók halászati engedélyének megszerzésére vonatkozó eljárást, a hajótulajdonosok által fizetendő díjakat és a fizetési szabályokat a jegyzőkönyv melléklete határozza meg.

(3) A Szerződő Felek a feltételek és a szabályok megfelelő alkalmazását az illetékes hatóságaik közötti megfelelő igazgatási együttműködéssel biztosítják.

7. cikk

Pénzügyi hozzájárulás

(1) A Közösség a jegyzőkönyvben és a mellékletben megállapított feltételekkel összhangban pénzügyi hozzájárulást nyújt Grönlandnak. Ez az egyszeri hozzájárulás a következő két kapcsolódó elemből tevődik össze:

- a) a közösségi hajóknak a grönlandi halászatban való részvételért fizetett pénzügyi hozzájárulás; valamint
- b) a Közösség által a felelősségteljes halászat biztosítására és a Grönland kizárólagos gazdasági övezete halászati erőforrásainak fenntartható kiaknázására nyújtott pénzügyi támogatás.

(2) A pénzügyi hozzájárulás (1) bekezdés b) pontjában említett elemét a grönlandi hatóságok kezelik a Felek közötti, a jegyzőkönyvvel összhangban történt közös megegyezéssel megállapított, a grönlandi halászati politikával összefüggésben elérendő célkitűzések tükrében, valamint a halászati politika végrehajtására vonatkozó éves és többéves programmal összhangban.

(3) A pénzügyi hozzájárulást a Közösség a jegyzőkönyvvel összhangban évente egy összegben fizeti. E megállapodásra és a jegyzőkönyvre is figyelemmel a pénzügyi hozzájárulás összegét a következő esetekben módosítani lehet:

- a) a grönlandi kizárólagos gazdasági övezetben a halászati tevékenységeket megakadályozó, a természeti jelenségeken kívüli rendkívüli körülmények;
- b) a közösségi hajóknak nyújtott halászati lehetőségeknek a Felek közös megegyezéssel, az érintett állományok kezelésének céljából történő csökkentése, amennyiben ezt – a legjobb, rendelkezésre álló tudományos vélemény alapján – szükségesnek tartják az erőforrások védelme és fenntartható kiaknázása céljából;
- c) az e megállapodás jegyzőkönyvében meghatározott mennyiségen felüli további fogási lehetőségekhez való hozzáférésre vonatkozó különleges elsőbbség a Közösség számára, amelyről – a rendelkezésre álló legjobb tudományos szakvélemény alapján – közös egyetértéssel a vegyes bizottságon belül határoznak.
- d) a grönlandi halászati politika végrehajtására megadott közösségi pénzügyi támogatás feltételeinek ártértékelése, amennyiben a Felek által megállapított éves és többéves programozási eredmények azt indokolják;
- e) e megállapodás alkalmazásának felfüggesztése annak 13. cikke rendelkezéseinek megfelelően.

8. cikk

Az együttműködés előmozdítása a gazdasági szereplők között és a civil társadalomban

(1) A Felek ösztönzik a gazdasági, kereskedelmi, tudományos és műszaki együttműködést a halászati ágazatban és a kapcsolódó ágazatokban. A Felek az e célból esetleg szükséges különböző intézkedések összehangolása érdekében konzultálnak egymással.

(2) A Felek ösztönzik a halászati technikákra és a halászeszközökre, a halászati termékek tartósítására és ipari feldolgozására vonatkozó információk cseréjét.

(3) A Felek ösztönzik – közös érdekük alapján és saját jogszabályaikkal összhangban – különösen az ideiglenes közös vállalatok és közös vállalkozások létrehozását.

9. cikk

Kísérleti halászat

A Felek előmozdítják a kísérleti halászatot Grönland kizárólagos gazdasági övezetében. A Felek, a jegyzőkönyv mellékletében meghatározott részletes szabályokkal összhangban, együtt végeznek kísérleti halászatot.

10. cikk

Vegyes bizottság

(1) A megállapodás alkalmazásának ellenőrzésére és végrehajtásának biztosítására vegyes bizottság jön létre.

(2) A vegyes bizottság a következő feladatokat látja el:

- a) a megállapodás végrehajtásának, értelmezésének és alkalmazásának ellenőrzése, és különösen a 7. cikk (2) bekezdésében említett éves és többéves programok meghatározása és végrehajtásuk értékelése;
- b) a közös érdeket képviselő, halászattal kapcsolatos kérdésekhez szükséges kapcsolat biztosítása;
- c) egyeztető fórum a megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatban felmerült viták békés rendezéséhez;
- d) adott esetben a grönlandi kizárólagos gazdasági övezetben élő egyes halállományokra vonatkozó meglévő és új halászati lehetőségek mértékének a rendelkezésre álló tudományos szakvélemények alapján, valamint az elővigyázatossági elv és a grönlandi halászati ágazat igényeinek figyelembevételével történő felülvizsgálata és megtárgyalása, és következtetésként a Közösség számára biztosított halászati lehetőségek és a jegyzőkönyvben említett pénzügyi hozzájárulás felülvizsgálata és megtárgyalása;
- e) helyreállítási tervek és hosszú távú gazdálkodási tervek szükségességének vizsgálata az e megállapodás hatálya alá tartozó halállományok tekintetében, az adott állományok fenntartható kiaknázásának és a halászati tevékenységek által a tengeri ökoszisztémára gyakorolt hatások fenntartható szinten tartásának biztosítására;

- f) az e megállapodás szerinti ideiglenes közös vállalatok és közös vállalkozások létrehozására irányuló kérelmek ellenőrzése, és különösen a Felek által ideiglenes közös vállalatok és közös vállalkozások létrehozására vonatkozóan a megállapodáshoz csatolt jegyzőkönyv mellékletében meghatározott kritériumokkal összhangban készített projektek értékelése, valamint az ideiglenes közös vállalatok és közös vállalkozások hajói által Grönland kizárólagos gazdasági övezetében végzett tevékenységek nyomon követése;
- g) a kísérleti halászattal kapcsolatos fajok, feltételek és egyéb paraméterek eseti alapon történő meghatározása;
- h) a közösségi halászhajóknak a grönlandi kizárólagos gazdasági övezetbe való belépésére és a grönlandi erőforrásokhoz való hozzáférésére, valamint az engedélyek beszerzésére, a közösségi halászhajók mozgására és a fogási nyilatkozatokra vonatkozó igazgatási intézkedésekről való megállapodás;
- i) Grönland kizárólagos gazdasági övezetében a felelősségteljes halászat fenntartásának biztosítására és a halászati erőforrások fenntartható kiaknázására irányuló közösségi pénzügyi támogatás végrehajtására vonatkozó szabályok meghatározása;
- j) a grönlandi halászati politika végrehajtására irányuló közösségi pénzügyi támogatás feltételeinek vizsgálata, amennyiben a Felek által megállapított éves és többéves programozási eredmények azt indokolják;
- k) bármely más, a Felek által közösen megállapított feladat.

(3) A vegyes bizottság évente legalább egyszer ülésezik, a Közösség területén és Grönlandon felváltva, és az üléseken az ülésnek otthont adó Fél elnököl. Bármelyik Fél kérésére rendkívüli ülést tartanak.

(4) A vegyes bizottság elfogadja eljárási szabályzatát.

11. cikk

A megállapodás hatálya alá tartozó földrajzi terület

Ezt a megállapodást egyrészt azokon a területeken kell alkalmazni, amelyeken az Európai Közösséget létrehozó szerződés – az említett Szerződésben meghatározott feltételekkel – alkalmazandó, másrészt Grönland területén és Grönland kizárólagos gazdasági övezetében.

12. cikk

Időtartam és felmondás

(1) E megállapodást a hatálybalépésétől számított hatéves időtartamra kell alkalmazni; a megállapodás további hatéves

időszakokra hatályban marad, kivéve a 2. és 3. cikkel összhangban történő felmondási értesítés esetén.

(2) A megállapodást bármelyik Fél felmondhatja, különösen olyan súlyos körülmények esetén, mint például az érintett állományok leépülése, vagy a Felek által a jogellenes, be nem jelentett vagy szabályozatlan halászat elleni küzdelem tekintetében tett kötelezettségvállalások betartásának elmulasztása.

(3) A megállapodásnak az e cikk (2) bekezdésében említett okokból való felmondása esetén az érintett Fél, legalább hat hónappal a kezdeti vagy minden egyes későbbi időszak vége előtt írásban értesíti a másik Felet a megállapodás felmondására irányuló szándékáról. A megállapodásnak bármely egyéb okból való felmondása esetén az értesítési határidő kilenc hónap.

13. cikk

Felfüggesztés

(1) E megállapodás alkalmazása bármelyik Fél kezdeményezésére felfüggeszthető, amennyiben a kezdeményező Fél véleménye szerint a másik Fél súlyosan megsértette a megállapodásban vállalt kötelezettségeket. A felfüggesztésre vonatkozó szándékát az érdekelt Félinek írásban és legalább az azon időpontot megelőző hat hónappal kell bejelentenie, amikor e felfüggesztés hatályba lépne. Ezen értesítés kézhezvétele után a Felek konzultációt kezdenek a nézeteltérések békés rendezése érdekében.

(2) A 7. cikkben említett pénzügyi hozzájárulás és az 5. cikkben említett halászati lehetőségek a felfüggesztés időtartamának megfelelően arányosan csökkennek.

14. cikk

A jegyzőkönyv, a melléklettel és a függelékekkel együtt e megállapodás elválaszthatatlan részét képezi.

15. cikk

Hatályon kívül helyezés

Az Európai Közösség és Grönland között 1985. február 1-jén létrejött, a Grönland partjainál folytatott halászatról szóló halászati megállapodás hatályát veszti és helyébe e megállapodás lép.

16. cikk

Nyelv és hatálybalépés

Ez a megállapodás, amely két-két eredeti példányban készült, angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák és szlovén nyelven, és amely szövegek mindegyike egyaránt hiteles, azon a napon lép hatályba, amelyen a Felek értesítik egymást az elfogadásához szükséges eljárásuk befejezéséről.